

Inhaltsverzeichnis

Vorbemerkung.....	1
1 Einleitung.....	3
1.1 Einführung.....	3
1.2 Einordnung.....	5
1.3 Methodische Vorgehensweise.....	6
2 Von der Praxis zur Theorie.....	9
2.1 Terminologiearbeit.....	10
2.1.1 Methoden und Formen der Terminologiearbeit.....	11
2.1.2 Terminologiearbeit im frankophonen Kanada.....	17
2.2 Terminologielehre.....	25
2.2.1 Terminologische Schulen.....	27
2.2.2 Zentrale Begriffe der Terminologielehre.....	29
2.2.2.1 Begriff, Begriffssystem und Definition.....	29
2.2.2.2 Benennungen.....	36
2.3 Übersetzungsorientierte Terminologiearbeit.....	40
2.3.1 Textbezogene Recherchen.....	41
2.3.2 Erarbeitung von Begriffssystemen.....	46
2.4 Synonymie und Äquivalenz.....	58
2.4.1 Synonymie.....	59
2.4.1.1 Synonymie in der linguistischen Semantik.....	59
2.4.1.2 Synonymie in der Lexikographie.....	61
2.4.1.3 Synonymie in der Terminologieforschung.....	63
2.4.1.4 Synonymie in der übersetzungsorientierten rechnergestützten Terminographie.....	67
2.4.2 Äquivalenz.....	70
2.4.2.1 Äquivalenz in der Übersetzungswissenschaft und der Kontrastiven Linguistik.....	71
2.4.2.2 Äquivalenz in der Terminologie.....	76
2.4.2.3 Äquivalenz im Recht.....	81
2.5 Terminographie.....	83
2.5.1 Terminographie heute.....	83
2.5.2 Rechnergestützte Terminographie.....	85

3 Eintragsmodelle	91
3.1 Generelle Ansätze	92
3.1.1 Praxisorientierter Ansatz von Hohnhold	92
3.1.1.1 Unterteilung des terminologischen Eintrags	94
3.1.1.2 Datenkategorien	94
3.1.1.3 Beziehungen im Eintrag	97
3.1.1.4 Beispiel	98
3.1.2 Sprachdienstorientierter Ansatz der KÜWES	102
3.1.2.1 Unterteilung des terminologischen Eintrags	102
3.1.2.2 Datenkategorien	103
3.1.2.3 Beziehungen im Eintrag	105
3.1.2.4 Beispiel	106
3.1.3 Terminologistischer Ansatz von Mossmann	107
3.1.3.1 Unterteilung des terminologischen Eintrags	109
3.1.3.2 Datenkategorien	110
3.1.3.3 Beispiel	112
3.1.4 Normierender Ansatz von Infoterm	114
3.1.4.1 Unterteilung des terminologischen Eintrags	115
3.1.4.2 Datenkategorien	116
3.1.4.3 Beziehungen im Eintrag	118
3.1.4.4 Beispiel	119
3.1.5 Multifunktionaler Ansatz von Sager	122
3.1.5.1 Unterteilung des terminologischen Eintrags	122
3.1.5.2 Datenkategorien	124
3.1.5.3 Beziehungen im Eintrag	126
3.1.5.4 Beispiel	127
3.1.6 Prototypischer Ansatz der TWB	131
3.1.6.1 Unterteilung des terminologischen Eintrags	131
3.1.6.2 Datenkategorien	132
3.1.6.3 Beziehungen im Eintrag	133
3.1.6.4 Beispiel	134
3.1.7 Terminologisch-lexikalischer Ansatz von Heid/Freibott	138
3.1.7.1 Unterteilung des terminologischen Eintrags	139
3.1.7.2 Beziehungen im Eintrag	140
3.1.7.3 Beispiel	141
3.1.8 Zusammenfassung	156
3.2 Terminologieverwaltungssysteme	158
3.2.1 Terminologieverwaltungssysteme auf der Grundlage des Modells von Mossmann	159
3.2.2 Terminologieverwaltungssysteme auf der Grundlage des Modells von KÜWES	165

3.2.3 Terminologieverwaltungssystem auf der Grundlage des Modells von Hohnhold	170
3.2.4 Terminologieverwaltungssysteme mit freier Eintragsstruktur	173
3.2.5 Zusammenfassung	176
3.3 Terminologiedatenbanken	176
3.4 Zusammenfassung	183
4 Entwicklung eines Eintragsmodells	185
4.1 Grundlagen	185
4.1.1 Terminographische Grundlagen	185
4.1.2 Anforderungen an ein Eintragsmodell	187
4.2 Beschreibung des Eintragsmodells	189
4.2.1 Unterteilung des Eintragsmodells	189
4.2.2 Datenkategorien im Eintragsmodell	190
4.2.3 Beziehungen im Eintragsmodell	193
4.2.3.1 Synonymie im Eintragsmodell	193
4.2.3.2 Äquivalenz im Eintragsmodell	196
4.2.3.3 Synonymie und Äquivalenz im Eintragsmodell	198
4.2.3.4 Abbildung inkonsistenter Beziehungen im Eintragsmodell	203
4.2.3.5 Weitere Beziehungen im Eintragsmodell	213
4.2.3.6 Zusammenfassung	218
4.3 Überlegungen zum Datenmodell	219
4.3.1 KL-ONE	219
4.3.2 Fuzzy-Logik und dreiwertige Logik	220
4.4 Dynamischer Eintragsbegriff	222
4.5 Zusammenfassung	223
5 Ausblick	225
6 Bibliographie	227
Verzeichnis der Abbildungen und Beispiele	251
Abbildungen	251
Beispiele	252
Sachregister	255
Personenregister	261